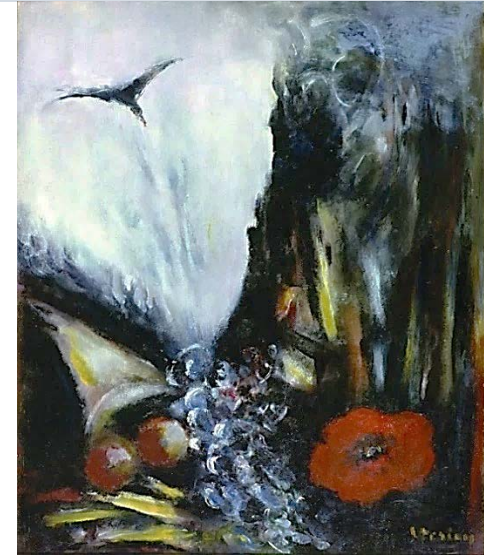


# Arhiva Margareta Sterian

## Opera pictată

### Volumul 2

Editată de  
Bianca Zbarcea și  
Lidia Vianu



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017

## Lidia Vianu

### Margareta Sterian: opera

Unica profesie pe care mi-am dorit-o – atunci și toată viața după aceea – abia începea. Țin bine minte momentul. Căutam un cadou pentru profesorul care mă îndrumase într-un mod esențial. Un cadou special. De suflet. Era o amiază de toamnă luminoasă, ca acum. Abia începuseră cursurile primului meu an ca asistentă la facultatea de engleză. Am intrat pe strada Lipscani: un fel de consignație de tablouri. Mi-au rămas ochii pironiți pe un mac roșu, un tablou cât două palme lipite... Nu l-am uitat, așa cum nu am uitat nici începuturile mele ca profesor.

Mă întâlnesc acum cu autoarea aceluși tablou. Margareta Sterian era un nume în pictura românească.

Publicăm astăzi la Contemporary Literature Press arhiva Margaretei Sterian. Ea va cuprinde tablouri, grafică, opera literară și de traducătoare, jurnalele pictoriței. Toate ne-au fost încredințate de legatarul Margaretei Sterian, Mircea Barzuca. Este prima arhivă totală a unui artist plastic pe care o publicăm. Am mai publicat arhiva unui autor modernist român aproape necunoscut înainte, poate pentru că a murit tânăr și în Franța. Este vorba de Mihail C.

### Margareta Sterian's Work

My career was just beginning. It all started in my third year as a student of English. One of my teachers showed me the way. One sunny autumn midday, I left home trying to find a meaningful gift – for him. It was my first year as a teaching assistant at the University of Bucharest. There was in the old, mediaeval centre of the town a small shop that sold paintings. As soon as I had stepped in, I could not take my eyes off one small canvas in a corner. A red poppy flower. I have never forgotten that red, the same as I have never forgotten my first days as an academic.

This book is my virtual encounter with the painter of that poppy flower. Margareta Sterian was at the time an important name in Romanian painting.

We are publishing today Margareta Sterian's archive. Eventually, it will include paintings, graphic art, poetry, fiction, diaries, and translations. We are beginning with her paintings. Her entire work has been entrusted to us by Mircea Barzuca, her legal inheritor. It is for the second time that we are publishing a complete archive. We began

Vlădescu, ale cărui cărți au mai fost uneori semnate și cu pseudonimul Alexis V. Drăculea.

Am decis să continuăm publicarea artelor de toate felurile la CLP. Internetul este un loc de publicare generos cu imaginile, culorile și dimensiunile volumelor. El este nu numai bibliotecă, dar și librărie, și ajunge în toate colțurile lumii, cu atât mai mult cu cât accesul la aceste cărți este total gratuit

În esență, nu ne îndepărtăm de literatură. *Ut pictura poesis...* Pictura este acea poezie care se slujește de linii și de culori pe post de cuvinte—pentru a construi cu ele inexprimabilul. Înțelesul artei este, în ultimă instanță, mut. El nu se reformulează: se simte, se gândește... Fiecare dintre noi o facem în felul nostru. Invităm, așadar, cititorul să se descopere pe sine confruntându-se cu arta intens personală și atât de generoasă în sugestii a Margaretei Sterian.

Pânza cu macul acela al începuturilor mele de universitar nu se află printre tablourile reproduse aici. Tabloul cu mac a ajuns acolo unde e bine să ajungă orice obiect de artă: în sufletul unui privitor care își împarte viața cu el. A rămas acel tablou și în amintirea unui început de carieră... Cititori, găsiți Margaretei Sterian un loc de ne uitat printre amintirile voastre.

with a remarkable Modernist Romanian writer, Mihail C. Vlădescu, who signed some of his books as Alexis V. Drăculea.

Contemporary Literature Press is now opening a series of visual arts. Unlike the beautiful books on paper that most of us like, the internet can afford all images, all colours and all sizes. It is also the ideal library and bookshop, since it can travel anywhere on the globe in a matter of seconds. Besides, these particular books can be downloaded for free.

We are not deserting literature at all. *Ut pictura poesis...* Painting is that type of poetry that, with lines and colours, builds the unspeakable. Meaning in art is unutterable. One does not name it: one simply feels and thinks... Consequently, we hope that our readers will learn how to find themselves in this painter's intensely personal art, so rich in suggestions.

The poppy flower that marked my beginnings as a teacher of English literature is not among the images of this book. Like the true art object that it was, that little fiery canvas has reached its goal: for half a century now, it has shared a room with an art lover... Look at these paintings. Make room, among your thoughts and memories, for Margareta Sterian.

# Arhiva Margareta Sterian

## Opera pictată

### Volumul 2

Editată de  
Bianca Zbarcea și  
Lidia Vianu



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS  
<http://editura.mttlc.ro>

# CONTEMPORARY LITERATURE PRESS

The online Publishing House of the University of Bucharest

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

Lidia Vianu  
Director

C. George Săndulescu  
Executive Advisor

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI  
VIRTUTE BY SAPIENTIA

INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN

USR  
Uniunea Scriitorilor din România

BRITISH COUNCIL

ISBN 978-606-760-112-1

© Contemporary Literature Press

© Mircea Barzuca

Copertă și tehnoredactare

Lidia Vianu

**Editare:** Bianca Zbarcea și Lidia Vianu

**Corectură:** Bianca Zbarcea, Bianca Ene

**Dactilo:** Doris Leaua

**IT Expertise:** Cristian Vîjea

**PR Manager:** Violeta Baroană

Catalogul și edițiile critice Margareta Sterian au fost îngrijite de Mariana Vida.

Contemporary Literature Press

Bucharest University  
The Online Literature Publishing House  
of the University of Bucharest

**A Manual for the Advanced Study of  
*Finnegans Wake*  
in One Hundred and Thirty Volumes**

Totalling 31,802 pages  
by C. George Sandulescu and Lidia Vianu





CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS  
<http://editura.mttlc.ro>

You can download our books for free,  
including the full text of *Finnegans Wake*  
line-numbered, at  
<http://editura.mttlc.ro/>,  
<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Director  
Lidia Vianu

Executive Advisor  
C. George Sandulescu

Monograph list  
of the  
40 languages  
used by James  
Joyce  
in writing  
*Finnegans  
Wake*

# Arhiva Margareta Sterian

## Opera pictată

Volumul 2

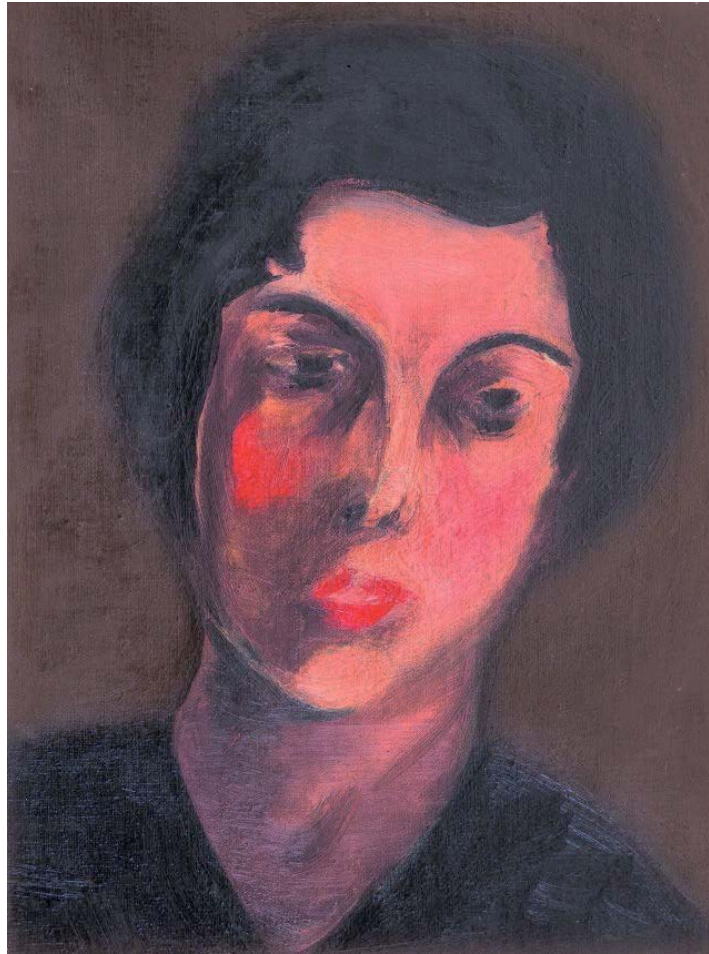
Editată de  
**Bianca Zbarcea și Lidia Vianu**

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



**1. Autoportret (1924)**

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



2. Mărgele și corabie (1928)

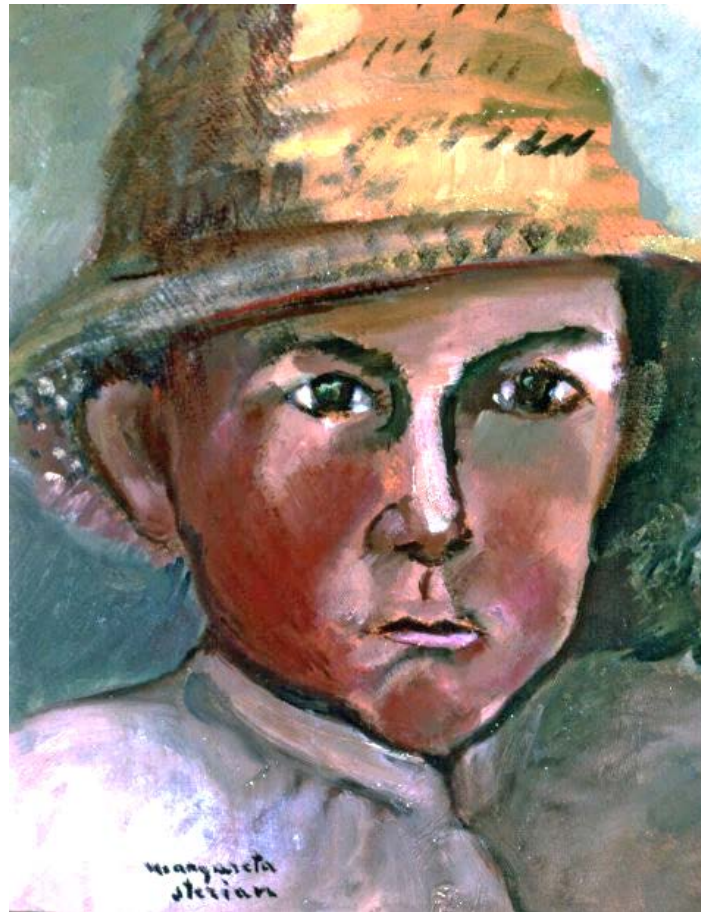
C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





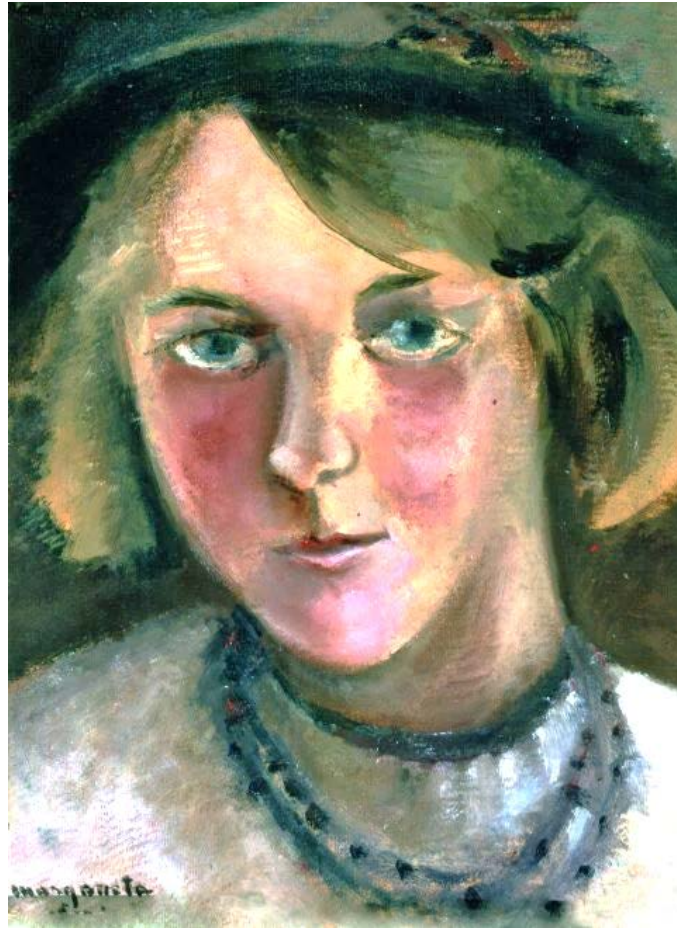
3. Băiat din Drăguș (1929)

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



4. Fată din Drăguș (1929)

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017

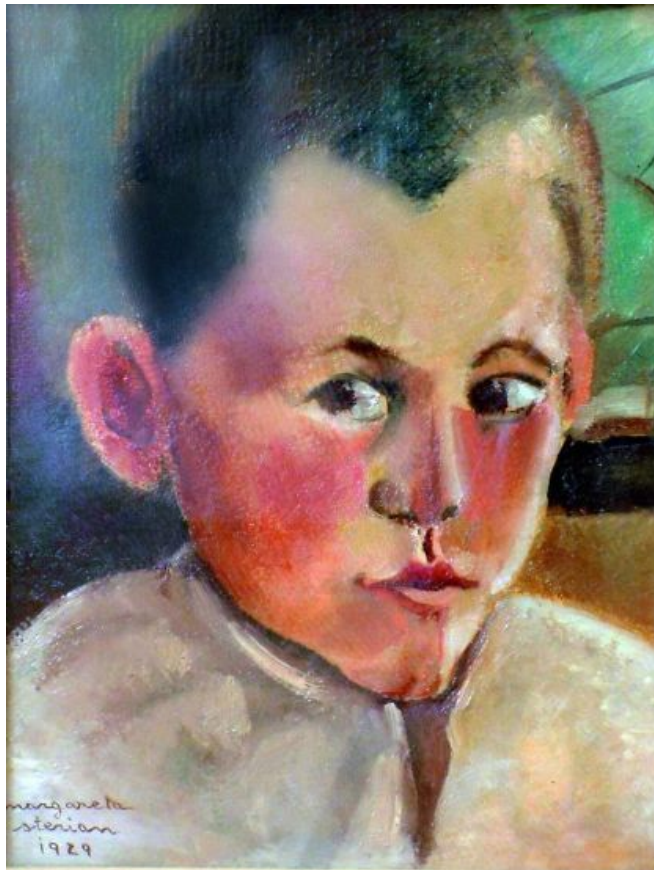


5. Copii din Drăguș (1929)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017



6. Neamțu (Băiețel din Drăguș) (1929)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



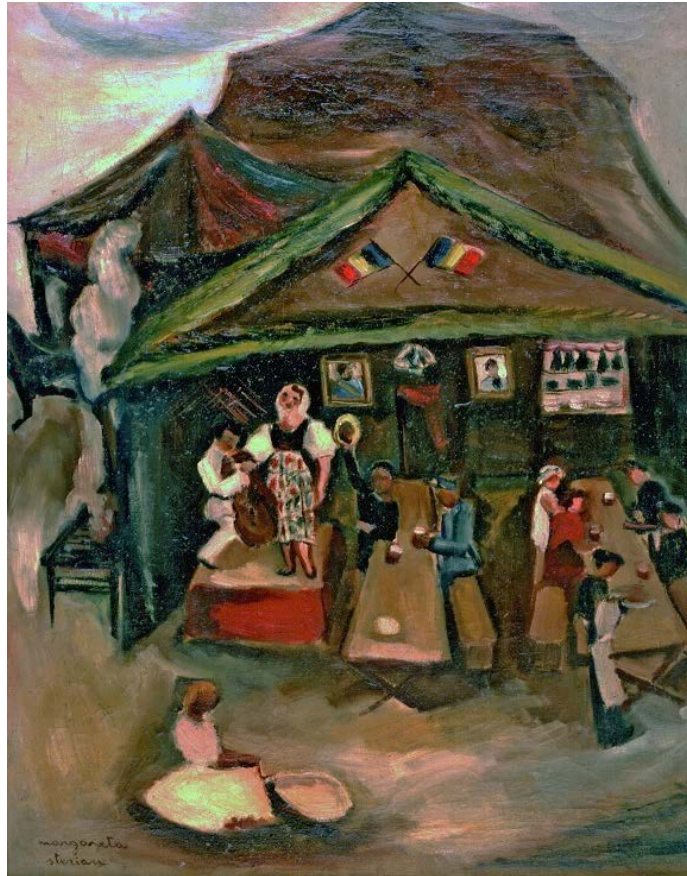
7. Fetița cu pălărie (1929)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017

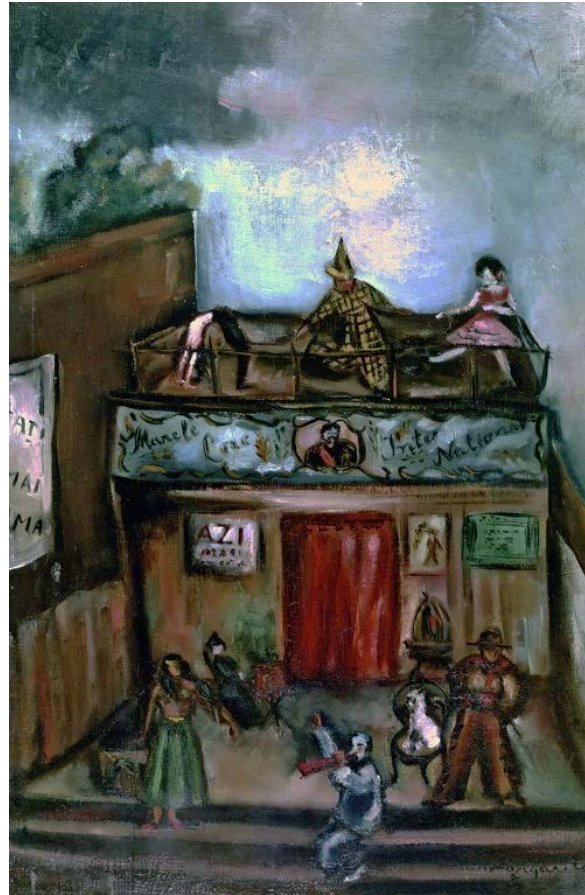


8. Guristă la Moși (1929)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017

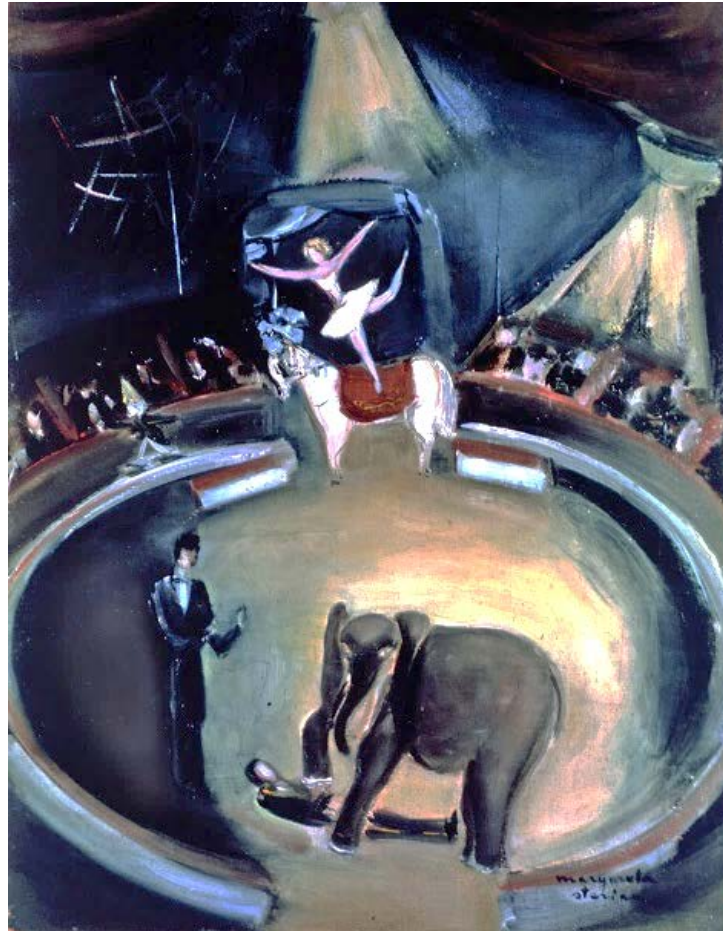


9. Baraca circului (1929)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017



10. Călăreață la circ (1929)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





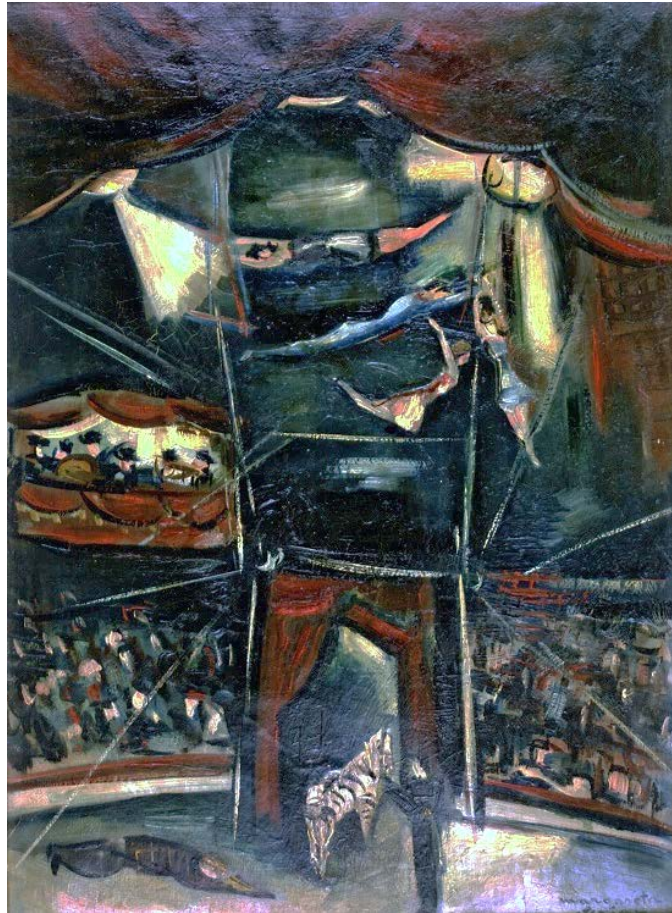
11. Dansatoare pe cal alb (1929)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



12. Trapeziștii (1929)

C ONTEMPORARY  
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



**13. Autoportret (1930)**

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017



14. Plajă (1930)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017



**15. La Ateneu (1930)**

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



16. Înserare în Deltă (Așezare în Deltă) (1930)

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



17. Spre Lacul Șerbanu II (1930)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



18. Sat în Deltă (1930)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017





19. Nud pe canapea (1930)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017

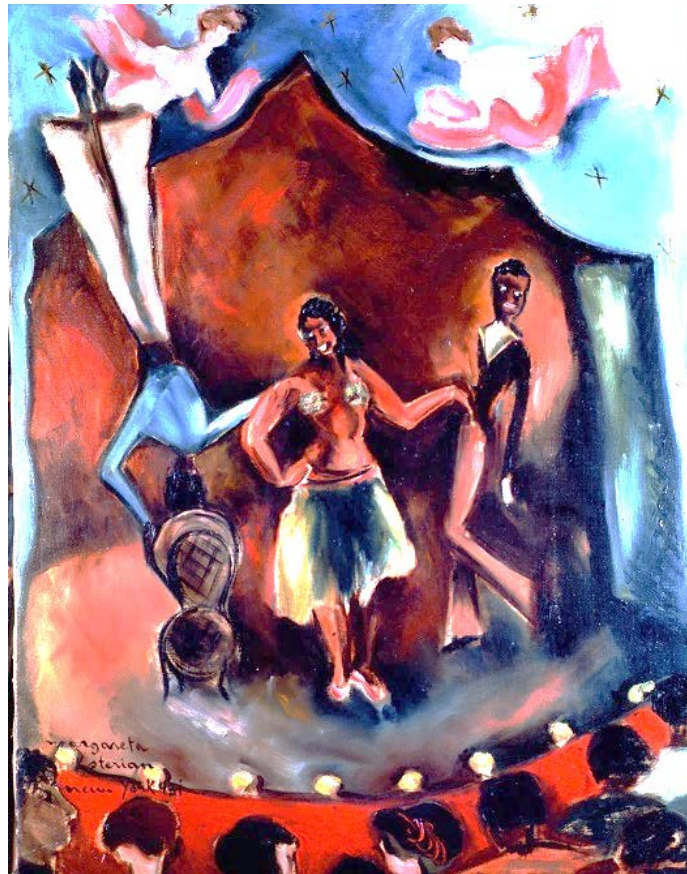


20. Sirenă din Dobrogea (1930)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017



21. Dansatori în Harlem (1931)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017



22. Parc în Harlem (1931)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



23. Interior de bancă în Manhattan (1931)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



24. Izgonirea din Rai (1931)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



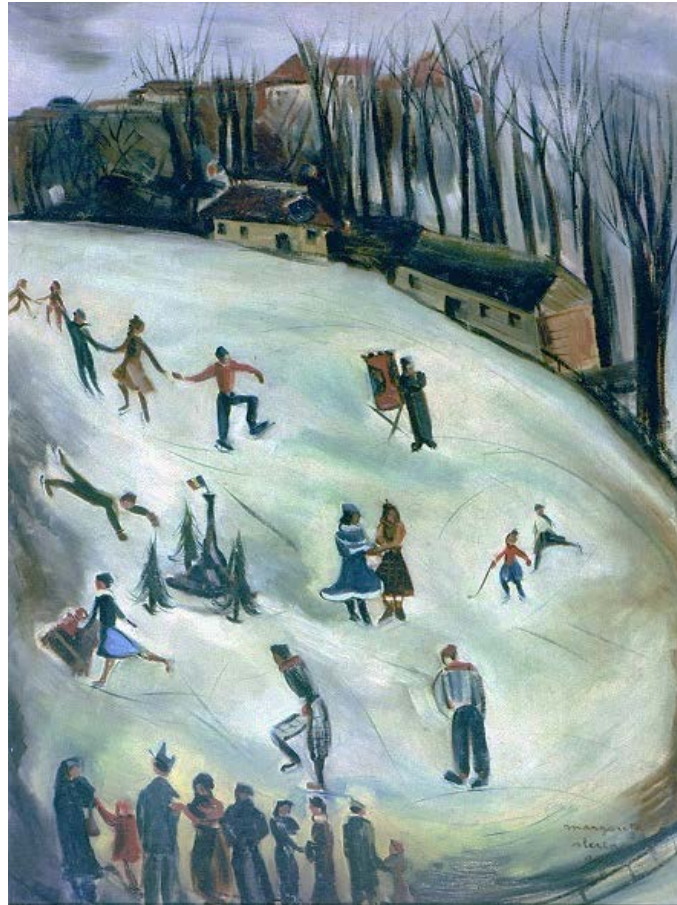
25. Cadână la Moși (Turcoaică la Moși) (1931)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



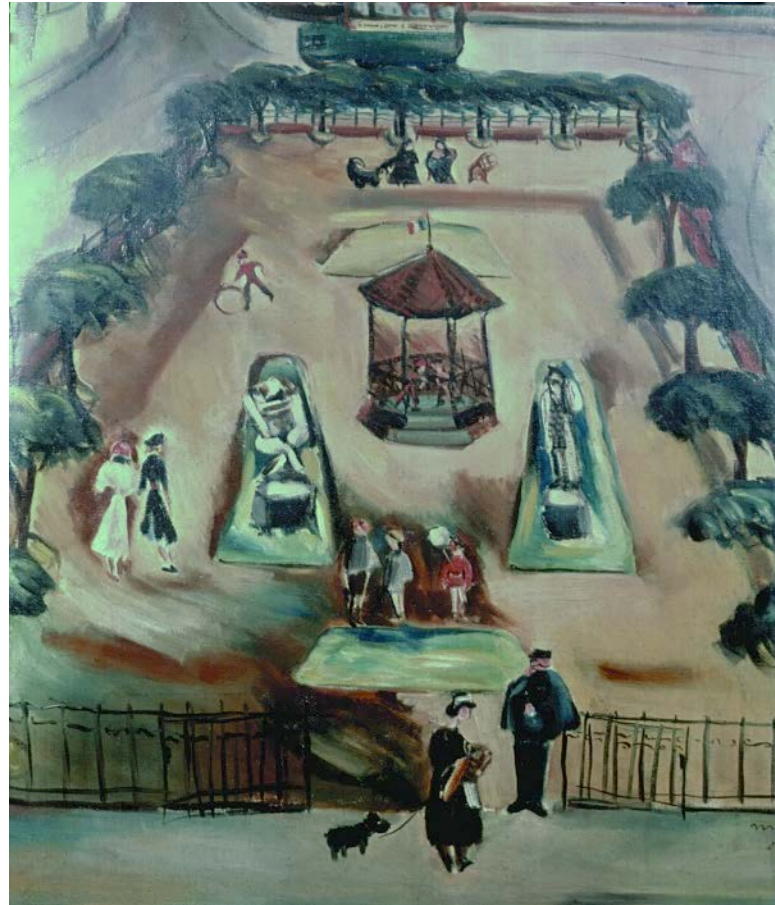
26. Patinaj în Cișmigiu I (1932)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017



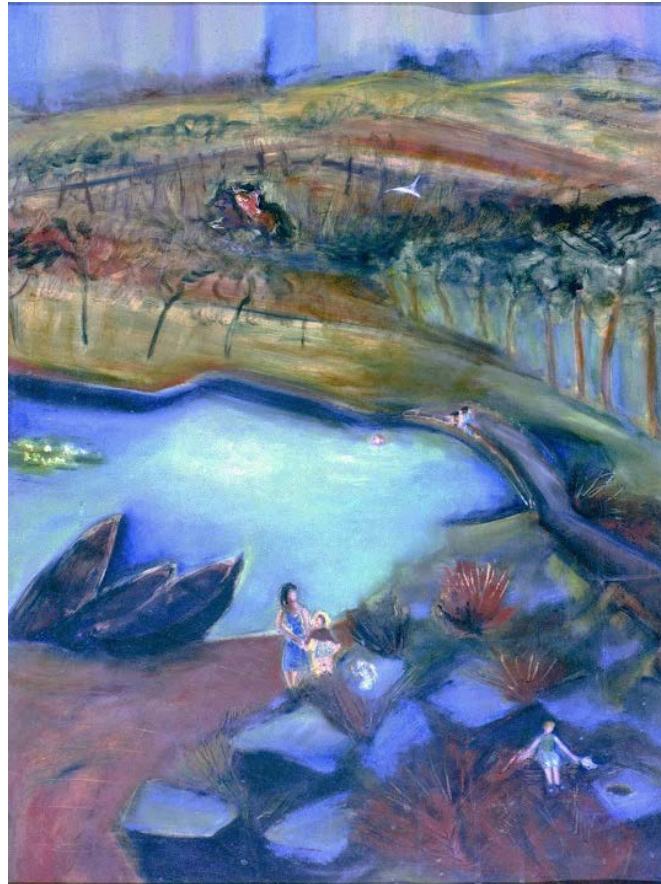


27. Scuar parizian (1932)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017



28. Central Park II (1932)

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



29. Flori de demult (1932)

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



30. Vedere din Balcic (1934)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017



31. Imagine din Balcic (1934)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017



32. Balcic (1934)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017



33. Podul Șerban Vodă (1935)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017



34. Peisaj bucureștean (1935)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017





35. Flori neîmpăcate (1935)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



**36. Domnișoare, flori în alb (1935)**

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



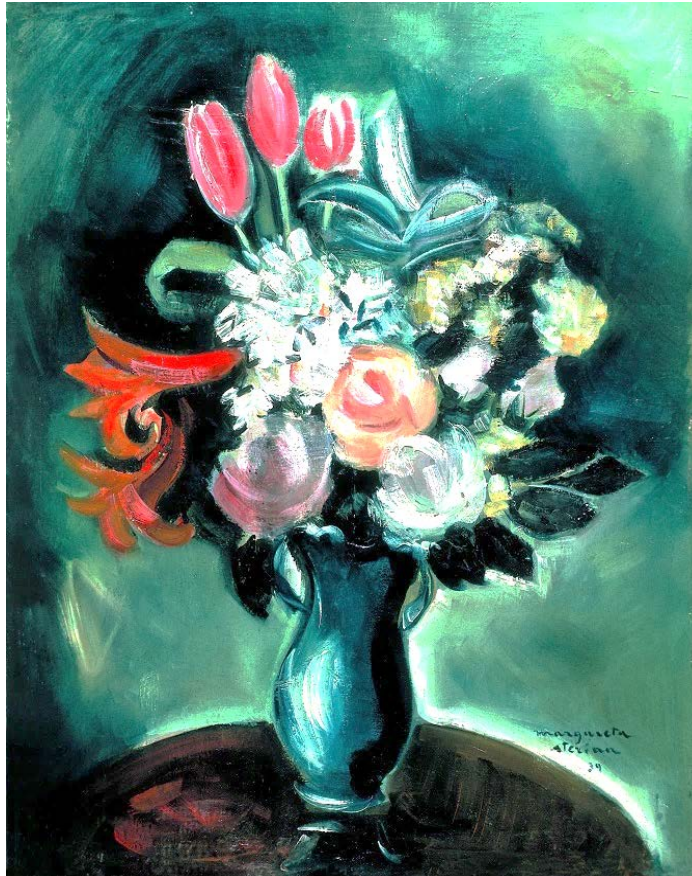
37. Biserica din Poiana Țapului (1938)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



38. Bucet de altădată (1939)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017



39. Portretul Doamnei Livia Ciortea (1942)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



40. Portretul Doamnei Stephănescu Arephi (1942)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017



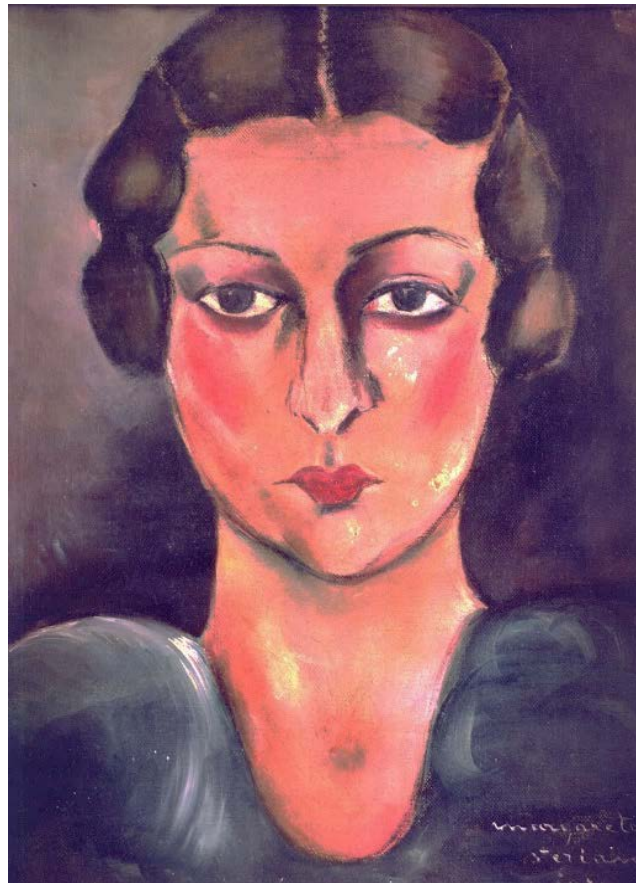
**41. Portretul avocatului A.V. (1941)**

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



**42. Portretul unei artiste (1942-1944)**

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





43. Pe drum în zori (1944)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017



44. Atelierul artei (1944-1950)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



45. Așteptându-și rândul (Menajeria circului) (1944)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



46. Peisaj lângă București (După natură, la peisaj cu un prieten) (1950)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



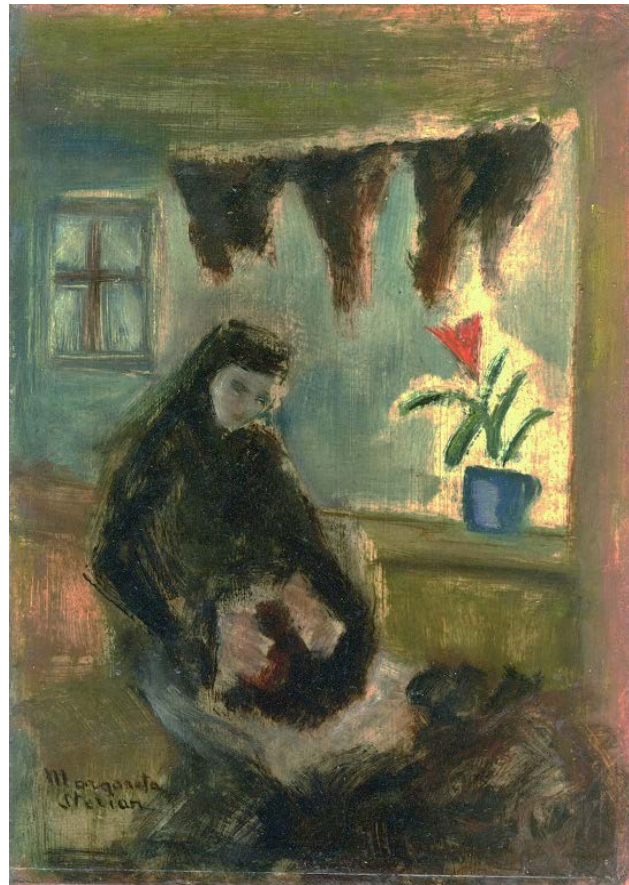
47. Diva (1950)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



48. Interior la mănăstire (1953)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017

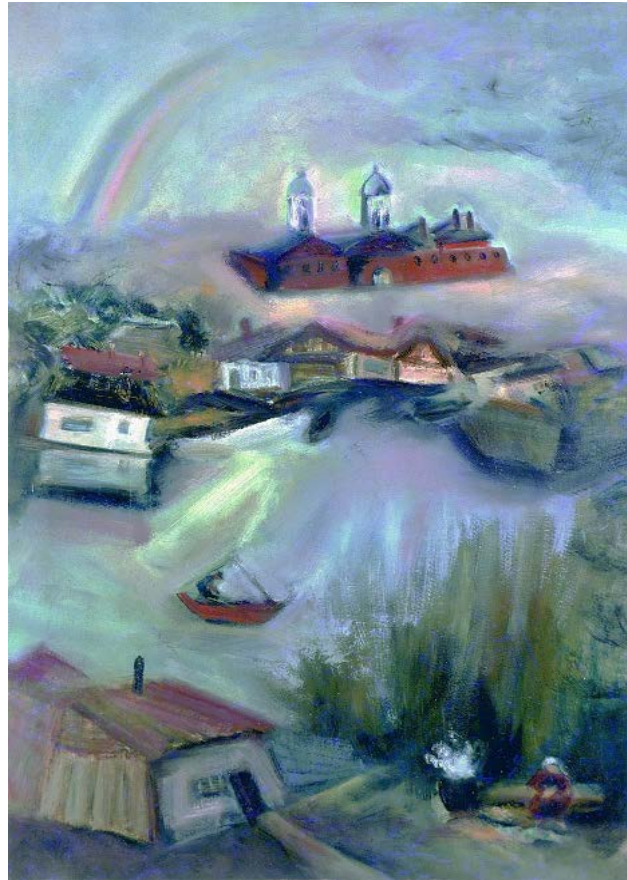


49. Marea zăpadă (1954)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017



50. Mănăstirea Plumbuita (1954-1958)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017





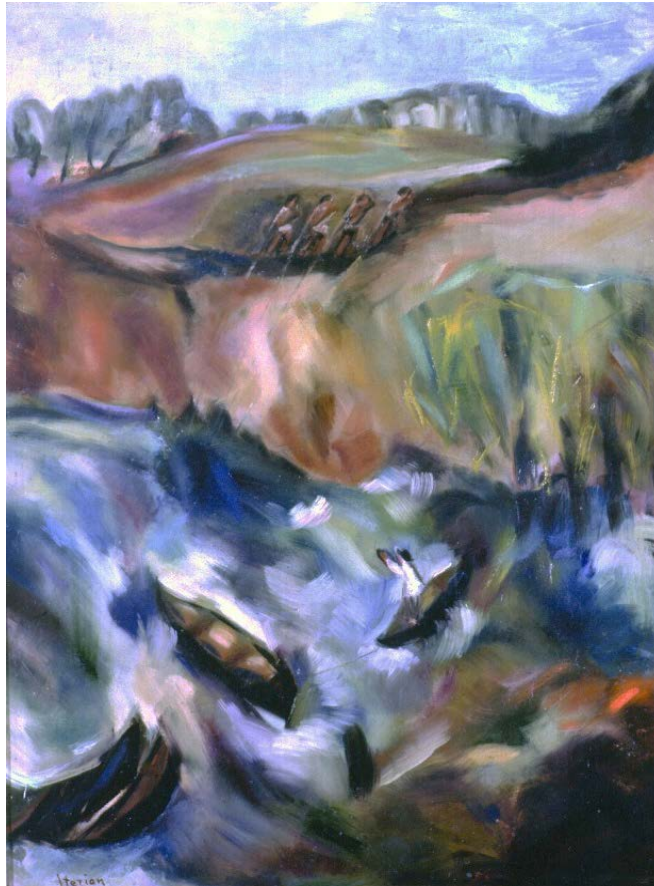
51. Peisaj cu lanuri, spre seară (1954-1958)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



52. La vâltoare (1954-1958)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017



53. Dresură de ponei (Dresură de cai) (1955-1958)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017



54. Dresură de lei și pantere (Lei și pantere) (1955-1958)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



55. Patinatorul (Vedeta din revista „Parisul pe gheață”) (1958)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017



56. La fermă (1958)

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



57. Măști (Compoziție cu măști) (1958)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017



58. Târg la marginea oraşului (1958)

C ONTEMPORARY  
L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





59. Prietenii (1960)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017




60. Ceilalți (1960)

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S




<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



## Contemporary Literature Press

**Bucharest University**  
The Online Literature Publishing House  
of the University of Bucharest




# A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in One Hundred and Thirty Volumes

Totalling 31,802 pages


by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

You can download our books for free,  
including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, at  
<http://editura.mttlc.ro/>, <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



Holograph list of the  
40 languages  
used by James Joyce  
in writing *Finnegans Wake*

Director  
**Lidia Vianu**

Executive Advisor  
**C. George Sandulescu**

